

# § 代禱信 2019 年 10 月

香港威克理夫聖經翻譯會  
翻譯聖經 轉化生命



## ◎ 宣教士的故事／分享 ◎

### 神話語的寶貴

本會會員：小量丸子

經文：「此後，我觀看，見有許多的人，沒有人能數過來，是從各國、各族、各民、各方來的，站在寶座和羔羊面前，身穿白衣，手拿棕樹枝，大聲喊着說：願救恩歸與坐在寶座上我們的神，也歸與羔羊！」（啟 7：9-10）

我們有機會參與一趟在城中舉行的新約聖經奉獻禮，慶祝剛於年初出版的迪丁加（*Didinga*）新約聖經。族人完成了家鄉的慶祝典禮，就又在離我們不遠的一間教堂舉行特別的彌撒，悅耳的歌聲和響亮的歡呼聲，加上小孩子的舞蹈，讓人感受到他們因得着聖經所散發的歡愉。慶典還邀請了不同人士分享。其中一位講員所說的一番話令人印象深刻，他說：「過去，族人可能以不明白其他語言為理由而不去閱讀上主的話語，但從今以後再也沒有藉口了，因我們已經擁有以我們能明白的語言所寫成的聖經。」對於我們這些擁有那麼多漢語聖經譯本的信徒來說，不就是當頭棒喝嗎？或許我們操世界主要語言如漢語、英語等，很難明白少數民族如何渴望擁有他們自己語言的聖經。從來人們只會把資訊翻譯成大部分人懂得的語言，卻沒有注意少數民族的需要。許多時候，聖經是少數民族第一本有分量的讀物。母語聖經的出現，帶出一個很重要的信息，就是在神的眼中，語言和它所代表的族群，無論人數怎樣少，同樣有價值。

### 思想／祈禱：

- 聖經對你有甚麼意義？為神的話語臨到你的生命而獻上感恩。
- 世界各地仍有許多族群未認識神，甚至連一句用自己的話語寫成的聖經經文都沒有，請為他們禱告。

## 本會通訊

辦事處地址：九龍旺角運動場道 21-27 號運泰大廈 2 樓 A 室

郵箱地址：香港英皇道郵箱 34757 號

電話：(852) 2856 0463 傳真：(852) 2516 6957 電郵：admin@wycliffehongkong.org

網址：www.wycliffe.org.hk Facebook: www.facebook.com/wbthk

如欲經電郵收取本會代禱信，請通知本會。歡迎自由奉獻，支票抬頭寫「香港威克理夫聖經翻譯會」，或向本會查詢自動轉賬方法。

〔香港威克理夫聖經翻譯會是以有限責任形式成立為法團的公司  
Wycliffe Bible Translators (Hong Kong) is incorporated with limited liability〕

# 常常喜樂 不住禱告

「要常常喜樂，不住的禱告，凡事謝恩，因為這是神在基督耶穌裏向你們所定的旨意。」(帖後 5:16-18)

<p><b>1. 香港辦事處</b></p> <p>本會於 8 月設立「香港本地話譯經」小組，推動信徒參與本地話聖經翻譯的工作，請記念這個小組的學習和工作。另外，本會也計劃於本月舉辦第二期的「本地話譯經」工作坊，也請記念。</p>	<p><b>7. 王先生夫婦（亞洲大陸·地區主管／南亞·識字教育）</b></p> <p>王先生經常前往不同地區工作和參與會議，求主保守他行程平安，賜智慧給他 and 團隊處理各樣事務。王太太早前從電單車上掉下來，傷了盤骨，請記念她的休養與復原。</p>	<p><b>13. 麵包夫婦（亞洲·音樂培訓／兒童事工）</b></p> <p>麵包夫婦於上月初平安回港，逐漸安頓和適應回港的生活。感恩麵包太太懷孕了，請記念她和孩子的健康，以及他們一家預備迎接孩子的出世。本月他們會協助本會辦事處的部分工作，請記念。</p>
<p><b>2. 羅兆泉牧師、歐陽佩玲師母（香港·辦事處主管／退休）</b></p> <p>羅牧師除了管理辦事處的運作外，也以遙距方式參與倫布語舊約聖經翻譯工作。現時有一位主要母語翻譯員全時間工作，以及幾位審核團隊成員部分時間參與工作，請記念他們的配搭事奉。</p>	<p><b>8. Grace 姊妹（南亞·聖經運用）</b></p> <p>姊妹繼續推動族群使用聖經，並修讀「與聖經聯結」(scripture engagement) 課程。導師早前鼓勵她撰寫小型論文，後來又鼓勵她全時間學習，她決定暫不寫論文，思想未來事奉或學習安排，請記念。</p>	<p><b>14. 輕舟姊妹（亞洲·聖經翻譯）——病假</b></p> <p>姊妹在母會教導為期一年的課程，請記念她的服侍。此外，她也要整料一些語言材料，請記念姊妹能進行適量的工作，同時身體也好好休養和復原。</p>
<p><b>3. 村島家（日本·宣教動員）</b></p> <p>他們將於本月 19 日舉辦關西咖啡館的活動，向對威克理夫事工感興趣的人士介紹各種宣教事工；10 月底至 11 月初又舉辦創傷治療活動，請記念他們的服侍。</p>	<p><b>9. 足印姊妹（南亞·電腦支援）</b></p> <p>姊妹感恩找到合適的教會聚會及有同房可彼此守望，也逐漸適工場的生活節奏和工作。她希望可以學好語言，現正在尋找合適的課程或老師，請記念。</p>	<p><b>15. 郭氏夫婦（亞洲·宣子教育支援）</b></p> <p>感恩郭太太上月底順利接受小手術，修復氣管造口之瘢痕。她會於本月底覆診，如無大礙，便會返回工場，請記念他們重返工場的適應和事奉。</p>
<p><b>4. 飯糰一家（亞太地區·手語聖經翻譯）</b></p> <p>飯糰太太的預產期於 11 月，為預備生產和照顧初生嬰兒，她希望將一些支援手語團隊的行政工作交由其他人負責，求主為團隊預備合適的人，也請記念飯糰太太的懷孕和生產。</p>	<p><b>10. 凱丰一家（亞洲·顧問／支援）</b></p> <p>凱丰先生接受心瓣修補手術後，漸漸復原，也開始適量的運動和參與一些工作，請繼續記念他的康復。凱丰太太在港照顧先生和家庭。他們暫時決定留港至年底，請記念。</p>	<p><b>16. 風鈴姊妹（亞洲·宣子教育）</b></p> <p>姊妹要教導不同年齡的學生，求主賜智慧給她幫助不同程度的學生。姊妹獨自在工場生活，難免有一些需要人幫忙的時候，願她時常經驗主為她預備天使或所需的支援。</p>
<p><b>5. Easyling 姊妹（亞太地區·傳訊主任）</b></p> <p>姊妹原定於上月底前往非洲的行程，因參與工作坊人數不足而取消。本月下旬，姊妹會前往馬來西亞出席亞太區領導團隊會議，請記念她的行程和事奉。</p>	<p><b>11. 比目魚一家（亞洲·聖經翻譯／社區支援）</b></p> <p>比目魚先生繼續翻譯工作和進修博士學位課程。新學年，大兒子返回寄宿學校讀書；比目魚太太則以家庭教學(Home Schooling)方式教導女兒，請記念。</p>	<p><b>17. 劉太太（東南亞·識字教育）</b></p> <p>感恩劉太太上月底與兒子順利到英國升學，陪伴他三個星期，支援他適應入讀大學的初階段，請繼續記念他們一家適應孩子離家的生活。</p>
<p><b>6. 徐氏家庭（亞洲大陸·行政／支援）</b></p> <p>徐先生經常要出差到不同地區工作，另一方面也在港一間神學院裏事奉，請記念他兼顧兩方面的工作。他們的大女兒今個學期開始在海外的寄宿學校讀書，徐太太在家照顧另兩個孩子，請記念。</p>	<p><b>12. 雲彩姊妹（亞洲·多媒體製作及支援）</b></p> <p>姊妹早前返回香港和工場一趟，處理了不同事務後返回加拿大。她計劃再以短期形式前往亞洲工場參與事奉，求主帶領她的安排和計劃。</p>	<p><b>18. 羊先生一家（東南亞·聖經翻譯／行政支援）</b></p> <p>雅卓語團隊開始翻譯路加福音，篇幅比較長，求主賜堅忍的意志給他們完成工作。羊先生一家上月有機會接待母會肢體來訪，感恩有機會彼此分享和鼓勵。</p>

<p>19. 米露家庭 (東南亞·圖書館管理/支援)</p>	<p>26. 莫先生夫婦 (東非·聖經翻譯)</p>	<p>33. 沈老師夫婦 (香港·譯經顧問與支援)</p>
<p>阿米大約一至兩個月便會前往工場的圖書館跟進和處理不同工作,請記念他的事奉。阿露照顧家庭之外,也支援工場和本會一些工作,請記念她要兼顧不同角色。</p>	<p>莫太太減少工作時數後,身體好了一點,但仍容易疲倦,請記念。他們的居留簽證的智能卡仍未能發出。不過,工作許可證續期的手續算是順利,也於8月底批出,感恩。</p>	<p>沈老師一方面定期覆診,繼續透過注射高劑量維他命C降低癌指數,另一方面繼續譯經審核工作。沈太太則協助香港辦事處的項目基金的工作,請記念。</p>
<p>20. Lillian 姊妹 (東南亞·語言發展)</p>	<p>27. 馬利亞姊妹 (東非·聖經翻譯)</p>	<p>34. 葉姊妹 (香港·神學教育)</p>
<p>姊妹上月中到另一地區修讀兩個民族藝術課程,為期兩個月,她盼望日後有機會為所服侍的族群在民族藝術方面帶來好處,請記念她的學習,願她能夠學以致用。</p>	<p>姊妹接手了A語譯經項目的工作,因有機構願意資助這個項目全時間的開支,團隊成員將於本月搬到工場居住,開展全職工作。請記念姊妹和其他成員的配搭事奉。</p>	<p>葉姊妹已向本會董事會辭任宣教士,並獲委任為本會委任會員,於今年8月1日生效。本會感謝她過去的事奉,深信未來她將以其經驗及神學教育,繼續祝福本會。</p>
<p>21. 一心姊妹 (東南亞·民族藝術)</p>	<p>28. 施先生夫婦 (非洲·聖經翻譯)</p>	<p>35. 乾糧姊妹 (香港·預備接受手語訓練)</p>
<p>姊妹要經常出差到不同地區參與會議,提供訓練和帶領工作坊等,請記念她的事奉。她的父親今個月要接受心臟手術,請記念他的手術和康復。</p>	<p>施先生夫婦上月陪伴女兒到英國升讀大學,支援她適應新階段。之後,他們夫婦二人將會搬至另一地區,繼續以遙距方式翻譯聖經的工作,請記念。</p>	<p>乾糧姊妹於8至9月在東南亞地區接跨文化訓練,感恩有美好的學習。她計劃前往羅馬尼亞認識手語譯經團隊的工作和接受相關訓練,現正在申請簽證,請記念。</p>
<p>22. 雞蛋花姊妹 (東南亞·語言學習)</p>	<p>29. 小方瓦姊妹 (非洲·聖經翻譯)</p>	<p>36. 雅圖姊妹 (香港·建立伙伴)</p>
<p>姊妹正在修讀高級民族藝術課程,也預備搬遷至新居,並計劃於年底前往另一工場開展事奉,求主加力給她好好學習和預備迎接未來的轉變和挑戰。</p>	<p>姊妹感恩在港期間能與家人共聚,尤其陪伴年老的母親,盼望未信主的家人早日歸向祂。姊妹定於本月上旬返回非洲工場,請記念她的行程和重返工場的適應。</p>	<p>姊妹計劃明年出發到東南亞工場學習語言和開展語言分析工作。她現正積極建立更多教會伙伴,求主為她開路,預備與她同行的支持者。</p>
<p>23. 箭袋家庭 (東南亞·宣子教育及舍監)</p>	<p>30. 冒號家庭 (加拿大·語言學訓練)</p>	<p>37. Keami &amp; Angie 一家 (香港·建立伙伴)</p>
<p>箭袋家庭開展忙碌的事奉,為宣子提供教育和接待學生在他們的家暫住,並以家庭教育(Home Schooling)方式教育兩個孩子。求主加添他們的智慧和能力。</p>	<p>冒號先生希望在年底完成語言學訓練,求主加添學習所需的智慧給他。冒號夫婦計劃明年前往東南亞工場開展事奉,請記念他們的預備和安排。</p>	<p>Keami &amp; Angie 計劃明年到工場參與聖經翻譯方面的工作,他們現正建立宣教伙伴,請記念他們與不同教會之間的溝通,以及各方面的安排和預備。</p>
<p>24. 手物夫婦 (東南亞·語言學習)</p>	<p>31. 憬連姊妹 (美國·語言學訓練)</p>	
<p>手物夫婦上月開始在辦公室觀察翻譯團隊的工作,求主幫助他們更明白當地手語,跟聾人團隊溝通得更好,也能真正協助他們的翻譯工作。</p>	<p>姊妹已開始學車,求主賜信心給她掌握駕車。姊妹今個學期要修讀兩個學科,並開始了寫論文的計劃,請記念她的學習。</p>	<p>「我們的母語就是我們的身份。當聖經用人的母語向他們說話,便會觸動他們的心靈,他們開始視神為自己的神。」</p>
<p>25. ST 一家 (東非·聖經翻譯)</p>	<p>32. 小量丸子 (美國·進修)</p>	
<p>ST繼續進行簡華美語、以馬語和布龍語的譯經工作,求神使用他們所製作的手提電話程式、識字教育材料和小故事,讓更多人能夠閱讀祂的話語,生命得轉化。</p>	<p>小量丸子繼續撰寫論文,請記念他們寫論文的進度和與指導老師的配合,盼望論文成果能對族群的翻譯工作有幫助。他們計劃於年底完成學習,之後回港述職,請記念。</p>	<p>尼安哥牧師 (Rev. Nseimboh Johnson Nyiangoh) 喀麥隆浸信會神學院 現任教師及前任院長</p>

## 圖片故事



### 燦爛的笑容

這位來自喀麥隆印貝里 (Yimbéré) 的友善男士，擁有非常燦爛的笑容，戴着寬大的帽子，二者結合起來很有魅力。他的母語是富富德 (Fulfulde) 語——富拉尼族 (Fulani) 的語言，他們人口數以百萬計，散居於中非和西非。

北喀麥隆的教會在崇拜中使用富富德語，現時正試着修訂幾十年前出版的富富德語聖經。請為富富德語翻譯隊伍禱告。

攝影：Zeke du Plessis 文字：Elyse Patten

## 最新消息

### 威克理夫國際祈禱日

威克理夫聖經翻譯會自 1933 年，每年定 11 月 11 日為國際祈禱日，八十六年來與各地伙伴一同記念神如何垂聽禱告，為聖經翻譯開路，齊心仰望神。



今年我們特別安排與兩間支持本會部分會員的教會合作，他們都是位於「屯元天區」。我們將於早午各設一個禱告時段，誠邀你出席。

日期：2019 年 11 月 11 日 (一)

早上時段：10:00-12:30

地點：宣道會盈豐堂

(屯門良德街 9 號盈豐商場 1 字樓 B13-16, B84 號)

下午時段：2:30-5:00

地點：宣道會元基堂

(元朗康樂路 31 號嘉好大廈 2 字樓)

### 威克理夫月禱會

日期	主題	分享
10 月 14 日	東非發現之旅	參加者
11 月 4 日	新里程	雅圖姊妹

時間：晚上 7 時 30 分

地點：本會辦事處 (旺角運動場道 21-27 號運泰大廈 2A, 近太子港鐵站 A 出口)

◎ 歡迎參加本會月禱會及會前自備食物與我們一起晚膳 (晚膳時間：晚上 6 時 30 分至 7 時 30 分)

### 《聖經翻譯拾穗》系列

羅兆泉牧師曾在菲律賓二十多年，為倫布人翻譯聖經，在過程中更認識神的話語。透過《聖經翻譯拾穗》系列 (共五集) 短片，羅牧師與大家分享他在聖經翻譯過程的拾穗。

#### 第 1 至 5 集

歡迎到本會網站：

[www.wycliffe.org.hk](http://www.wycliffe.org.hk) -> 最新消息

-> 《聖經翻譯拾穗》系列或

登入本會 Facebook:

[www.facebook.com/wbthk](https://www.facebook.com/wbthk) -> video 觀看及分享影片

